FIRUL CU PLUMB

THE PLUMB LINE

www.editura-universitara.ro

Tehnoredactare computerizată / Typesetting: Angelica Mălăescu
Coperta / Cover: Angelica Mălăescu

Traducere în limba engleză de Clelia Ifrim
Translated into English by Clelia Ifrim

Selecția şi traducerea s-a făcut după cartea ***Firul cu plumb*** *(2004), Editura Continent XXI.*

Selection and translation made after ***The plumb line*** *(2004), Continent XXI publishing house.*

Editura Universitară
Director: Drd. Vasile Muscalu
B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, Bucureşti
Tel.: 021. 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

EDITURĂ RECUNOSCUTĂ DE CONSILIUL NAȚIONAL AL CERCETĂRII ŞTIINȚIFICE (C.N.C.S..)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
IFRIM, DUMITRU D.
Firul cu plumb = The plumb line / Dumitru D. Ifrim. –
Bucureşti : Editura Universitară, 2012
ISBN 978-606-591-462-9

821.135.1-1=111=135.1

Copyright © Clelia Ifrim,2012

Distribuție: tel.: 021.315.32.47 /319.67.27
comenzi@editurauniversitara.ro

ISBN 978-606-591-462-9

www.editurauniversitara.ro

Dumitru D. Ifrim

FIRUL CU PLUMB

THE PLUMB LINE

www.editurauniversitara.ro

Editura Universitară
Bucureşti, 2012

DUMITRU D. IFRIM
7 februarie 1937 – 13 iulie 2005

S-a născut la Răducăneni, judeţul Iaşi. Poet, eseist, traducător. Membru al Uniunii Scriitorilor din România, membru al Asociaţiei de Drept şi Relaţii Internaţionale. Vicepreşedinte al Societăţii Române de Haiku (1993). Jurist, specialist în drept internaţional. Director consilier în Senatul României.

Cărţi publicate:
O fugă a melancoliei (poeme), În numele omeniei (eseuri de călătorie din Franţa, Spania, Italia, Grecia, Olanda), Lumi paralele (poeme), Gravioara forte (poeme), Cartea rozelor (poeme), Broderii de amurg (haiku în limba română, franceză, engleză), Firul cu plumb (poeme), Umbră şi Lumină (antologie de haiku în limba engleză).

Premii:
Premiul de Excelenţă pentru haiku în limba engleză, Itoen new haiku, Tokyo, 1995; Premiul special pentru poezie al Societăţii Academice „Titu Maiorescu", 1999; Premiul Juriului pentru haiku în limba engleză, Itoen new haiku, Tokyo 2001; Iga Town Prize, 2002

www.editaruniversitara.ro

DUMITRU D. IFRIM
7 February 1937 – 13 July 2005

Born at Răducăneni, Yassy country. Poet, essayist, translator. Vice-chairman of The Romanian Society of Haiku (1993), member of Romanian Union of Writers, member of Association of the International Law and International Relations. Jurist, specialist of International Law. Director counsellor at the Senate of Romania.

Books published:
A fugue of the Melancholy (poems), In the name of Humanity (travel essays of France, Spain, Italy, Netherlands), Parallel Worlds (poems), Graviora forte (poems), The book of roses (poems), Twilight fancy-work (haiku in Romanian, French, English), The plumb line (poems), Shadow and Light (haiku anthology in English).

Awards:
Excellence Prize, Itoen new haiku, Tokyo, 1995; Special Prize for poetry of „Titu Maiorescu" Academic Society, 1999; Jury's Prize, Itoen new haiku, 2001; Iga Town Prize, 2002

www.edituraniversitara.ro

În amintirea fetiței mele,
In memory of my daughter
Clelia-Byzantion – Bibi
1979-1993

itara.ro

Să porți un suflet

Să porți un suflet
un atâta drum
Şi să-l redai tăcerilor
eterne,
la fel de tânăr
şi la fel de pur,
Cum s-a născut
în țărâna ce ne cerne.

www.edituraunivers itara.ro

To carry a soul

To carry a soul
such a long time,
And to return it
to the eternal quiet,
As genuine and young
as itself,
When it was born
in the mill of the earth.

www.editurauniversitara.ro

Cuprins / Content

Să porți un suflet ……..... 8
To carry a soul …….. 9

Poezia
The poetry

Poezia …….. 12
The Poetry …… 13
Risipitoarea ……... 14
The she-spender …… 15
Înaltă-se pasărea aceasta …….. 16
Let it rise this bird …… 17
Nu pasărea, ci zborul ei …… 18
Not the bird, but its flight …… 19
Să ucizi pasărea …… 20
You can kill the bird ……..…... 21
Patimile după Vincent Van Gogh …… 22
The passions after Vincent Van Gogh .. 24
Contur răsfrânt …… 26
The others ……. 27
Noapte de toamnă, târzie …….. 28
An autumn night, a late night …… 29
Când te-ai aprins …….. 30
When you have become light ….……... 31
Sub gheață stau …… 32
Under the ice I stay ……. 33

www.editura-universitara.ro

Cântece ……. 34
Songs …… 36
Curând desenul se va înăspri ……..... 38
Soon, the drawing will harden …… 39

Firul cu plumb
The plumb line

Firul cu plumb ……. 42
The plumb line …… 43
Întâiul sărut …… 44
The first kissing …… 45
Numai tăcere …… 46
All quiet …… 47
Tăcerea cu Dumnezeu …….. 48
To keep silent with The God ……. 49
Grilajul zilelor …….. 50
The lattice work of the days …….. 51
Pe firul închipuirii …… 52
On the imagination way ……... 53

Apele mării
The seven seas

Cu toate apele mării …….. 56
The seven seas ……... 57
Sentimentul absolut ……. 58
The absolute sentiment …… 59
Izvorul melancoliilor …… 60
The fountainhead of the melancholy … 61
Cuvântul cules ca băutură sfântă ….. 62

www.editurauniversitara.ro

The word gathered as a holy water …. 63
Dispariția ……. 64
Disappearance ……... 65
Linişte ……... 66
Silence ……. 68
Cum aburii, marea …… 70
Like an ocean evaporating …….. 71
Insule …… 72
Islands ……. 73
Bucureşti ……. 74
The city of Bucharest ……... 75
Scăpat din cuvânt …… 76
Absolved from the word ……. 77
Către tine noapte ……... 78
Towards you, night ……. 79
Curând voi dormi liniştit ……. 80
Soon, I will sleep quietly …….. 81
Undeva la marginea drumului …… 82
Somewhere by the wayside ……... 83
Ion ……. 84
John ……... 85
Totuşi uneori …… 86
Yet sometimes …… 87
Dulce păşesc şi eu …… 88
With a light heart, I go in the world, too 89
La picioarele luminii ……. 90
At the bottom of the light ……. 91
Către tine noapte ……... 92
Towards you, night ……... 93

www.editurauniversitara.ro

Tipărit în România

Printed in Romania